



Proposta de cartilha de simplificação textual para textos científicos sobre pneumopatias ocupacionais

Autora: Paula María Salem Carpio

Orientadora: Maria José Bocorny Finatto

Introdução

Pneumopatias ocupacionais é o nome dado pela comunidade médica às doenças de pulmão contraídas por operários de diversos setores da indústria, pela inalação contínua de determinadas substâncias.

Nos últimos anos, profissionais da Medicina ampliaram enormemente os conhecimentos sobre agentes causadores de tais doenças e sobre tratamentos disponíveis para os pacientes. No entanto, o trabalhador ainda enfrenta sérias dificuldades para acessar as informações produzidas dentro da academia por dois motivos:

- a escassez de textos redigidos especificamente para o público leigo
- as inadequações das adaptações propostas para os leitores não-especializados.

Atentos a esse problema, analisamos as dificuldades que um leitor não-especializado enfrenta ao ler os textos para leigos sobre tais doenças. A partir disso, listamos alguns itens que podem integrar uma cartilha de simplificação textual que auxilie a elaboração de textos de divulgação da área da Medicina/Pneumopatias Ocupacionais, de modo que a compreensão do público não-especializado seja facilitada.

Hipóteses

- Os textos coletados apresentam inadequações lexicais, estruturais e sintáticas que dificultam a compreensão por parte do leitor.
- É possível propor um modelo de reformulação textual, sintática e lexical que permita simplificar os textos sobre pneumopatias ocupacionais.

Objetivo

Propor um modelo de cartilha de simplificação textual que possa auxiliar na elaboração de textos de divulgação para leigos no âmbito lexical, sintática e estrutural.

Método

- Coleção do *corpus* de textos sobre pneumopatias ocupacionais destinados ao público leigo
- Processamento automático com Antconc geração de listas de palavras, bigramas, trigramas e quadrigamas para cada texto e para o *corpus* completo: análise de léxico especializado e comum.
- Entrevista com a Dra. Suzana Zelmanovitz (CRM 19997-RS), da equipe de Pneumologia da Santa Casa de Porto Alegre para assessoramento técnico-científico. Definição dos tópicos necessários a serem apresentados em um texto de divulgação para leigos.
- Análise das estruturas sintáticas e proposta de utilização de padrões mais simplificados.

Resultados

Quanto ao léxico utilizado:

- dispensar palavras ou expressões estritamente técnicas e que não sejam úteis para o leitor
- quando seu uso for inevitável, devem estar sempre acompanhadas por uma explicação sucinta e simplificada.

Quanto à estrutura do texto:

- O que é a doença e nomes alternativos
- Trabalhadores em risco
- Causas
- Sintomas
- Diagnóstico
- Prevenção
- Instruções de uso do material de segurança

Quanto à sintaxe:

- Manter a ordem direta das frases
- Evitar frases muito extensas
- Dar preferência a orações coordenadas em vez das subordinadas

Referências

CIULLA, Alena ; LOPES, L.; FINATTO, M. J. B. . Gêneros acadêmicos x divulgação científica na área de Pneumopatias Ocupacionais: aspectos sobre a elaboração do léxico, considerando-se os diversos interlocutores. In: Congresso Internacional Interação e Linguagem 3, 2015, São Leopoldo. Anais do CLI 3, 2015. v. 2. p. 54-62.

CIULLA A.; FINATTO, M.J.B.; LOPES,L.. Gêneros acadêmicos X gêneros de divulgação

científica - um estudo comparativo do léxico com auxílio de processamento automático. In: SOUZA,S.; SOBRAL, A.

Gêneros entre o texto e o discurso: questões conceituais e metodológicas. Editora Mercado de Letras. (No prelo)